Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wtedy strącę cię do tych, którzy już zstąpili do grobu, do ludu odwiecznego, i sprawię, że zamieszkasz w najgłębszych (zakątkach) ziemi,\* jak\*\* w odwiecznych ruinach, u tych, którzy zstąpili do grobu, abyś nie było zamieszkane,\*\*\* piękno zaś złożę\*\*\*\* w krainie żyjących.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) w najgłębszych zakątkach ziemi, חְּתִּיֹות ־ּבְאֶרֶץּתַ : może być postrzegany jako rejon odrębny od Szeolu, por. <x>330 32:18</x>, <x>330 26:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jak, ּכְ , em. na: w, ּבְ , zob. BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zamieszkane, תֵׁשֵבִי (teszewi): em. (nie) wróciła, bezpowrotnie, ּתָשֻבִי (taszuwi) BHS. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) piękno zaś złożę, וְנָתַּתִי צְבִי (wenatatti tsewi): em. na: ani nie ostoisz się, וְתִתְיַּצְבִי (por. <x>40 22:22</x>), zob. μηδὲ ἀνασταθῇς. BHS sugeruje, że chodzi o archaiczną formę rż, a zatem: złożysz piękno w krainie żyjących. [↑](#footnote-ref-5)